



PREFACE

Music is not always necessarily tied to its original medium. The baroque composers were forever making transcriptions of their works for other instrumental combinations and the practice has been continued, though less frequently, through the centuries.

This timeless and sublimely expressive piece was composed for a quartet of viols in about 1670. In the 20th century it was revived for modern string quartet, and later entered the orchestral repertoire in the arrangement by Benjamin Britten for string orchestra.

My arrangement follows in the tradition of the romantic violin transcriptions of the 19th and 20th centuries, and is intended to be played in a later style on modern instruments. It can also be played in more of a period style on baroque violin with harpsichord, in which case the suggested bowings, fingerings and dynamics can be adjusted accordingly.

While all the expressions, articulations and dynamics are additions, almost every note in this arrangement is the same as in the original manuscript. In the violin part, the double stops (except the octaves) are a combination of the notes of the first and second violins (or viols) of the original quartet. In a very small number of cases a dotted rhythm has been altered for reasons of consistency or energy, and the occasional tie added or omitted; the flourish in bar 69 is an addition.

Simon Fischer

VORWORT

Musik ist nicht immer zwangsläufig an den ursprünglichen instrumentalen Kontext gebunden. Die Komponisten des Barocks schrieben ihre Werke unaufhörlich für andere Besetzungen um, und diese Praxis hat, wenn auch in geringerem Maße, die Jahrhunderte überdauert.

Die Chaconne g-Moll, ein zeitloses und erhaben-expressives Stück, entstand etwa 1670 für ein Gambenquartett. Im 20. Jahrhundert wurde sie für das moderne Streichquartett neu belebt und fand später in der Bearbeitung für Streichorchester von Benjamin Britten Eingang in das Orchesterrepertoire.

Die vorliegende Bearbeitung steht in der Tradition der romantischen Violintranskriptionen des 19. und 20. Jahrhunderts und ist für eine Aufführung im Stil neuerer Zeiten mit modernen Instrumenten gedacht. Sie kann auch in zeitgemäßerem Stil mit Barockgeige und Cembalo gespielt werden, wobei die hier gemachten Vorschläge zu Bogenführung, Fingersatz und Dynamik entsprechend angepasst werden können.

Während es sich bei allen Angaben zu Ausdruck, Artikulation und Dynamik um Zusätze handelt, stimmt fast jede Note dieser Bearbeitung mit der Originalhandschrift überein. Die Doppelgriffe in der Violinstimme (abgesehen von den Oktaven) sind Kombinationen der Noten für die erste und zweite Geige (oder Gambe) im ursprünglichen Quartett. In sehr vereinzelt Fällen sind punktierte Rhythmen aus Gründen der Einheitlichkeit oder Energie angepasst worden. Einige wenige Bindebögen wurden hinzugefügt oder weggelassen; der Aufschwung in Takt 69 ist ein Zusatz.

Simon Fischer

Übersetzung: Arne Muus

PRÉFACE

La musique n'est pas toujours liée à son instrumentation d'origine. Les compositeurs baroques faisaient constamment des transcriptions de leurs œuvres pour d'autres combinaisons instrumentales, et cette pratique s'est prolongée au fil des siècles, mais en devenant moins fréquente.

Cette pièce intemporelle, d'une expressivité sublime, fut composée aux alentours de 1670 pour un quatuor de violes. Au XX^e siècle, elle fut ressuscitée pour quatuor à cordes moderne, avant d'entrer au répertoire orchestral dans l'arrangement pour orchestre à cordes de Benjamin Britten.

Cet arrangement, qui s'inscrit dans la tradition des transcriptions pour violon romantiques des XIX^e et XX^e siècles, est destiné à être joué dans un style plus tardif sur instruments modernes. Il peut également s'interpréter dans un style plus authentique au violon baroque avec clavecin, auquel cas les coups d'archet, doigtés et nuances suggérés peuvent être ajustés en conséquence.

Si toutes les expressions, articulations et nuances sont des ajouts, chaque note ou presque de cet arrangement provient du manuscrit original. Dans la partie de violon, les doubles cordes (sauf les octaves) sont une combinaison des notes des premier et second violons (ou violes) du quatuor original. Dans un très petit nombre de cas, un rythme pointé a été modifié pour des raisons de cohérence ou d'énergie, et quelques liaisons de prolongation ont été ajoutées ou omises ; l'arpège de la mesure 69 est un ajout.

Simon Fischer

Traduction : Dennis Collins



Chacony in G minor

Chaconne g-Moll

Henry Purcell
arr. Simon Fischer

$\text{♩} = 66$

Violin

Piano

f

f sostenuto

f

mp

p dolce

p

ten.

ten.

6

11

16

Edition Peters No. 71997

© Copyright 2010 by Hinrichsen Edition, Peters Edition Ltd, London

(upper octave optional)

61 *ff* legato

f

65 *tr*

f

70 *f*

f

sim.

74 *f* martellato

mf